



(注 音 本)

HUA WEI XIANSHENG 华威先生

張 天 翼 著

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文 字 改 革 出 版 社

內 容 說 明

这是張天翼的一篇短篇小說。写抗日战争时期的一种人物，他們口口声声抗日，也口口声声要领导，但既無半識，也無誠意，只是东奔西忙，点綴門面，借以提高自己的地位。这篇小說是对国民党腐败政治与官僚主义的一个絕妙諷刺。全書用汉语拼音方案按詞注音，逐行对照，标有声調，并附有插图三幅。可供練習和巩固拼音，以及学习普通話用。

HUAWEI XIANSHENG

华 威 先 生

ZHUYINBEN

(注 音 本)

張天翼著 李樟插图

本社注音

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店發行

京华印書局印刷

統一書号:9060·167 字數:300行

開本:787×1092 1/32 印張:2/4

1958年9月第1版

1958年9月第1次印刷

印數:9,000册

定价:(5)0.08元



HUAWEI XIANSHENG

华威 先生

Zhuǎnwān mòjiǎo suànlái——tā suànshì wǒde yíge
转弯 抹角 算起来——他 算是 我的一个
qīnqi. Wǒ jiào tā “Huáwēi xiānsheng”. Tā juéde zhè-
亲戚。我 叫 他 “华威 先生”。他 觉得 这
zhǒng chēnghu bú dà hǎo.
种 称呼 不大 好。

“Ai, nǐ zhēn shì!” Tā shuō. “Wèishénme yíding yào
“喂，你 真 是！他 说。“为什么 一定 要
ge ‘xiānsheng’ ne. Nǐ yīngdāng jiào wǒ ‘Wēi dì’. Zài
个 ‘先生’ 呢。你 应当 叫 我 ‘威 弟’。再
bàrán jiào ‘À-Wēi’.”
不然 叫 ‘阿威’。”

Bǎ zhè jiàn shì jiāoshè guòle zhīhòu, tā lìkè dàishàng
把 这 件 事 交 涉 过 了 之 后，他 立 刻 戴 上
le màozi:
了 帽 子：

“Wǒmen gǎi rì zài tán hǎo-buǎo? Wǒ zǒng xiǎng-
“我们 改 日 再 谈 好 不 好？我 总 想
chàngchangkuàikuai gēn nǐ tán yí cì——ai, ké zǒngshì méi-
畅 畅 快 快 . 跟 你 谈 一 次——唉，可 总 是 没
yǒu shíjiān. Jīntiān Liú zhǔrèn qǐcǎole yíge Xiànzhǎng
有 时 间。今 天 刘 主 任 起 草 了 一 个 县 长

gōngyú gōngzuò fāng'àn, yìng jiào wǒ cānjiā yìjiàn, jiào
公余 工作 方案，硬 叫 我 参加 意见，叫
wǒ tì tā xiūgǎi. Sān diǎnzhōng yòu hái yǒu yíge jíhuì."
我 替他 修改。三 点钟 又 还 有一个 集会。"

Zhèlǐ tā yáoyáo tóu, mònàihéde kǔxiàole yí xià. Tā
这里 他 摇摇头，莫奈何地 苦笑了 一下。他
shēngmíng tā bìngbù pà chīkǔ: Zài kàng-zhàn shíqī dà-
声明 他 并不 怕 吃苦：在 抗战 时期 大
jiā dōu yīngdāng kǔ yídiǎn. Búguò——shíjiān zǒngyào
家 都 应当 苦 一点。不过——时间 总要
gòu zhīpèi a.
够 支配 呀。

"Wáng wěiyuán yòu dǎle sān ge diànbào lái, yìng yào
“王 委员 又 打了三个 电报 来，硬 要
qíng wǒ dào Hànkǒu qù yí tàng. Zhèlǐ Quán-Shěng Wén-
请 我 到 汉口 去 一趟。这里 全省 文
huàjiè Kàngdì-Zǒnghuì yòu chénglì le, yíqiè kàng-zhàn
化界 抗敌 总会 又 成立了，一切 抗战
gōngzuò dōuyào lǐngdǎo qilai cái xíng. Wǒ zěnmē pǎode-
工作 都要 领导 起来 才行。我 怎么 跑得
kāi ne, wǒde tiān!"
开 呢，我的 天！

Yúshì cōngcōngmángmáng gēn wǒ wòlewò shǒu, kuà-
于是 匆匆忙忙 跟 我 握了握 手，跨
shàng tāde bāochē.
上 他的 包 车。

Tā yǒngyuǎn jiázhē tāde gōngwén píbāo. Bìngqiě
他 永远 挟着 他的 公文 皮包。并且
yǒngyuǎn dàizhe tā nà gēn lǎo cū lǎo cū de hēiyóuyóude
永远 带着 他 那 根 老 粗 老 粗 的 黑油油的

shǒuzhàng. Zuóshǒu wúmíngzhǐ shàng dàizhe tāde jiéhūn
手杖。 左手 无名指 上 带着 他的 结婚
jièzhǐ. Názhe xuějiā de shíhòu jiù jiào zhè gēn wúmíng-
戒指。 拿着 雪茄 的 时候 就 叫 这 根 无名
zhǐ wēiwēidi wānzhe, ér xiǎozhǐ qiàode gāogāode, gòuchéng
指 微微地 弯着, 而 小指 翘得 高高的, 构成
yì duǒ lánhuā de túyàng.
一 朵 兰花 的 图样。

Zhège chéngshì lǐ de huángbāochē shuí dōu bú zuō-
这个 城市 里的 黄包车 谁 都 不 作
cāng pǎo, yì jiǎo yì jiǎo tǐng tàshídi dùzhe, hǎoxiàng fàn-
兴 跑, 一 脚 一 脚 挺 踏实地 踱着, 好像 饭
hòu qiān bù sìde. kěshì bāochē lìwài: Dīngdāng, dīng-
后 千 步 似的。 可是 包车 例外: 叮噹, 叮
lāng, dīngdāng, — yíxiàz jiù qiǎngdàole qiánmiàn.
噹, 叮噹, — 一下子 就 抢到了 前面。
Huángbāochē lìkè jiùdé wǎng zuǒbiān duǒkāi, xiǎo tuīchē
黄包车 立刻 就得 往 左边 躲开, 小 推车
nǎshàng dǎxié. Dānzǐ hěn kuàidi jiù ràng dào lùbiān.
马上 打斜。 担子 很 快地 就 让 到 路边。
Xíng rén gǎnjīn jiù bìdào liǎngpáng de diànpù lǐ qù.
行人 赶紧 就 避到 两旁 的 店铺 里去。

Bāochē tàlǐng búduàndi xiǎngzhe. Gāngsī zài shǎnzhe
包车 踏铃 不断地 响着。 钢丝 在 闪着
liàng. Hái láibují kànqīngchu — tā jiù pǎode lǎo yuǎn
亮。 还 来不及 看清楚 — 它就 跑得 老 远
áo yuǎn de le, xiàng shǎndiàn yíyàng kuài.
老 远 的了, 像 闪电 一样 快。

Ér — jù zhèlǐ yǒu jǐ wèi kàng-zhàn gōngzuòzhe de
而 — 据 这里 有 几 位 抗战 工作者 的

shàngcéng fēnzǐ de tǒngjì, pǎode dǐng kuài de shì nà wèi
上層 分子的統計，跑得頂快的是那位

Huáwēi xiānsheng de bāochē.

華威 先生的包車。

Tāde shíjiān hěn yàojin. Tā shuōguo——

他的時間很要緊。他說過——

“Wǒ hènbudé qǔxiāo wǎnshàng shuìjiào de zhìdù. Wǒ

“我恨不得取消晚上睡覺的制度。我

háixīwàng yì tiān bùzhǐ èrshí sì xiǎoshí. Kàng-zhàn
還希望一天不止二十四小時。抗戰

gōngzuò shízài tài duō le.”

工作實在太多了。”

Jiēzhe tāochū biǎo lái kàn-yi-kàn, tā nà yì liǎn

接着掏出表來看一看，他那一臉

fēngmǎnde jīròu lìkè jǐnzhāng le qǐlái. Méimáo zhòuzhe,

丰满的肌肉立刻緊張了起來。眉毛皺着，

zuǐchún shǐjìn cuōzhe, hǎoxiàng tā bǎ quánshēn de jīnglì

嘴唇使勁撮着，好像他把全身的精力

dōu yào shōuliǎn dào liǎnshàng sìde. Tā lìkè jiù zǒu: Tā

都要收斂到臉上似的。他立刻就走：他

yào dào Nánmín Jiùjīhuì qù kāihuì,

要到難民救濟會去開會。

Zhàolì——huìchǎng lǐ de rén quán dàoqíle zuò zài

照例——會場里的人全到齊了坐在

nàlǐ děngzhe tā. Tā zài ménkǒu xiàchē de shíhòu zǒngděi

那里等着他。他在門口下車的時候總得

shùnbìan bǎ tàlǐng tà tā yí xià: Dīng!

順便把踏鈴踏它一下：叮！

Tóngzhìmen bǐcǐ kànzhe: Ng, Huáwēi xiānsheng dào-

同志們彼此看着：唔 華威先生到



他掏出表来看一看，立刻就走，要到难民救济会去开会。

huì le. Yǒu jǐ wèi tòu le yì kǒu qì. Yǒu jǐ lǐ fānzhe
会了。有几位透了一口气。有几里翻着
lācháng le liǎn qiáozhe huìchǎng ménkǒu. Yǒu xiānsh
拉长了脸瞧着会场门口。有先生
shènzhì yào zhǔnbèi juédòu sìde—zhuāzhe hǔxí wǐ
甚至于要准备决斗似的——抓着主席位
dèngzhe yǎn.
瞪着眼。

Huáwēi xiānsheng de tàidù hěn zhuāngyán, yòng bù néng
华威先生的态度很庄严，用不能
cóngóng de bùzǒu jìnqù, tā xiānqián nà fù mángjī.
从容的步子走进去，他先前那副忙劲儿。

xiàng bèi tā zìjǐ de zhuāngyán tàidù xiāojiě diào le jīntiān
像被他自己的庄严态度消解掉了今天
zài ménkǒu shāowéi tíng le yíhuìr, ràng dàjiā hǎo huìyì
在门口稍为停了一会儿，让大家好会议
kàn ge qīngchǔ, fǎngfú yào huànqǐ tóngzhìmen de yì de,
看个清楚，仿佛要唤起同志们的一的，
xìnrènxīn, fǎngfú yào gěi tóngzhìmen yì zhǒng dā pèi:
信任心，仿佛要给同志们一种支配：

—shénme kùnnándē dàshì yě dōu kěyǐ fàngxia xīn né
—什么困难的 大事也都可以放下心

Tā bìngqiě hái diǎndiǎn tóu. Tā yǎnjīng bìngbù duì hǔxí
他并且还点点头。他眼睛并不对主席
shuí, zhǐ kànzhe tiānhuābǎn. Tā shì zài duì zhěnggè huìchǎng
谁，只看着天花板。他是在对整个会场
tǐ dǎ zhāohu.
体打招呼。

Huìchǎng lǐ hěn jìng. Huìyì jiù yào kāishǐ.
会场里很静。会议就要开始。

Yǒu jǐ lǐ fānzhe shénme zhǐzhāng, xīxīsuǒsuǒde.
有几里翻着什么纸张，絮絮律律的。

Yǒu xiānsheng hěn kèqìdi zuòdao yíge lěng jiǎo-
有先生很客气地坐到一个冷角
huāzhe zhǔxí wèizi dǐng yuǎn de yí jiǎo. Tā bú dà
抓着主席位子顶远的一角。他不大
zhǔxí.
主席。

Yòng bù néng dāng zhǔxí," tā nǎzhe yì zhī xuějiāyān
用不能当主席，"他拿着一支雪茄烟

mángjùni. "Gōngrén Kàng-zhàn Gōngzuò Xiéhuì de
忙劲呢。"工人抗战工作协会的

diào le jīntiān kāi cháng-huì. Tōngsù Wényì Yánjiū-
掉了今天开常会。通俗文艺研究

hǎo huìyì yě shì jīntiān. Shāngbīng Gōngzuòtuán yě
好会议也是今天。伤兵工作团也

de, děng yíxià. Nǐmen zhīdào wǒde shíjiān bú
的，等一下。你们知道我的时间不

gēn pèi: Zhǐ róngxǔ wǒ zài zhèlǐ tāolùn shí fēnzhōng.
配：只容许我在这里讨论十分钟。

xīn néng dāng zhǔxí. Wǒ xiǎng tuījǔ Liú tóngzhì
心能当主席。我想推举刘同志

duì zhǔxí."
对主席。"

gēn huóle jiù zài zuǐjiǎo shàng shǎnqǐ yì sī wēixiào,
个说了就在嘴角上闪起一丝微笑，

ngdi pāi jǐ xià shóubǎn.
地拍几下手板。

Yǔ zhǔxí bàogào de shíhòu, Huáwēi xiānsheng búduàndì
主席报告的时候，华威先生不断地

zài nàlǐ guā yánghuǒ diǎn tāde yān. Bá biǎo fàng zài
在那里刮 洋火 点 他的 烟。把 表 放 在
miànqián, shí-búshí xiàng jìsuàn shénme sìdì kànkàn tā.
面前, 时 不 时 像 计算 什么 似地 看看 它。

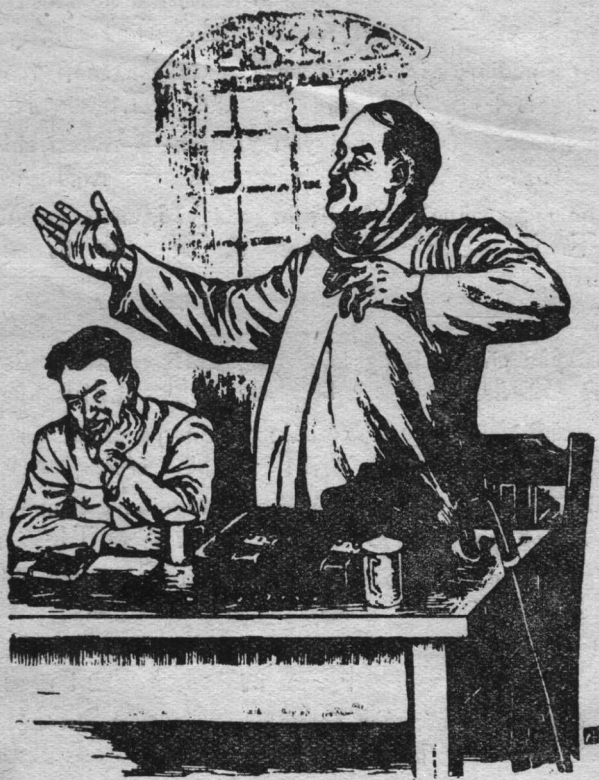
“Wǒ tíyì!” Tā dàshēng shuō. “Wǒmende shíjiān shì
“我 提 议!” 他 大 声 说。 “我们的 时间 是
hěn bǎoguìde: Wǒ xīwàng zhǔxí jìnkenéng bàogào de jiǎn-
很 宝 贵的: 我 希 望 主 席 尽 可 能 报 告 得 简
dān yìdiǎn. Wǒ xīwàng zhǔxí nénggòu zài liǎng fēn-
单 一 点。 我 希 望 主 席 能 够 在 两 分
zhōng zhīnèi bàogàowán.”
钟 之 内 报 告 完。”

Tā guāle liǎng fēnzhōng yánghuǒ zhīhòu, měngdì zhànle
他 刮 了 两 分 钟 洋 火 之 后, 猛 地 站 了
qilai. Duì nà zhèng zài wālawālade zhǔxí bǎibai shǒu:
起来。对 那 正 在 哇 啦 哇 啦 的 主 席 摆 摆 手:

“Hǎole, hǎole. Suīrán zhǔxí méiyǒu bàogàowán, wǒ
“好了, 好了。虽然 主席 没有 报告完, 我
yǐjīng míngbaile. Wǒ xiànzài hái yào qù biéde huì, ràng
已经 明白了。我 现在 还 要 赴 别的 会, 让
wǒ xiān fābiǎo yìdiǎn yìjiàn.
我 先 发表 一点 意见。

Tingle yì tíng. Chōu liǎng kǒu xuějiā, sǎole dàjiā
停 了 一 停。抽 两 口 雪 茄, 扫 了 大 家
yì yǎn.
一 眼。

“Wǒde yìjiàn hěn jiǎndān, zhǐyǒu liǎng diǎn:” Tā
“我的 意见 很 简单, 只有 两 点:” 他
tiántian zuǐchún, “Dì-yī diǎn, jiùshì—měi ge gōngzuò
舔 舔 嘴唇, “第 一 点, 就是——每个 工作



“讓我先來發表一點意見。”

rén yuán bù néng gòu dài gōng. Ér shì xiāng fǎn, yào jiā jǐn
人員 不 能够 怠工。 而是 相反， 要 加緊
gōng zuò. Zhè yì diǎn bù bì duō shuō, nǐ men dōu shì hén
工作。 這 一 點 不 必 多 說， 你們 都是 很
nǔ lì de qīng nián, nǐ men dōu néng rè xīn gōng zuò. Wó hén
努力的 青年， 你們 都 能 熱心 工作。 我 很
gǎn xiè nǐ men. Dàn shì hái yǒu yì diǎn——nǐ men shí shí
感謝 你們。 但是 還 有 一 點——你們 時時
kè kè bù néng wàng jì, nà jiù shì wǒ yào shuō de dì èr
刻刻 不 能 忘記， 那 就是 我 要 說 的 第二
diǎn.”
點。”

Tā yòu chōu le liǎng kǒu yān, zuǐ li tū chū lái de ké
他 又 抽 了 兩 口 煙， 嘴 里 吐 出 來 的 可
zhí yǒu rè qì. Zhè jiù yòu guā le yì gēn yáng huǒ.
只有 熱氣。 這 就 又 刮 了 一 根 洋火。

“Zhè dì èr diǎn ne, jiù shì——qīng nián gōng zuò rén-
“這 第 二 點 呢， 就是——青年 工作 人
yuán yào rèn dìng yí ge lǐng dǎo zhōng xīn. Nǐ men zhí yǒu
員 要 認 定 一 個 領 導 中 心。 你們 只有
zài zhè yí ge lǐng dǎo zhōng xīn de lǐng dǎo zhī xià, kàng-
在 這 一 個 領 導 中 心 的 領 導 之 下， 抗
zhàn gōng zuò cái néng gòu zhǎn kāi. Qīng nián shì nǔ lì de,
戰 工 作 才 能 够 展 開。 青年 是 努力的，
shì rè xīn de, dàn shì yīn wei lǐ jiě bù gòu, gōng zuò jīng yàn
是 熱心的， 但是 因 為 理 解 不 够， 工 作 經 驗
bù gòu, cháng cháng róng yì fàn cuò wù. Yào shì shàng miàn
不 够， 常 常 容 易 犯 錯 誤。 要 是 上 面
méi yǒu yí ge lǐng dǎo zhōng xīn, wǎng wǎng yào nòng de bù
沒 有 一 個 領 導 中 心， 往 往 要 弄 得 不

kě shōushí.”
可收拾。”

Qiáqiao suóyǒude liǎnsè, tā liǎnshang de jīròu sǒng-
瞧瞧 所有的 臉色, 他 臉上 的 肌肉 聳
dòngle yí xià——biǎoshì yì zhǒng wēixiào. Tā wǎngxià
動了 一下——表示 一 種 微笑。 他 往下
shuō:
說:

“Nimen dōushì qīngnián tóngzhì, suóyǐ wǒ shuōde hén
“你們 都是 青年 同志, 所以 我 說得 很
tǎnbái, hěn bú kèqì. Dàjiā dōu yào zuò kàng-zhàn gōng-
坦白, 很 不 客氣。 大家 都 要 做 抗戰 工
zuò, méiyǒu shénme kèqì ké jiǎng. Wó xiǎng nimen zhū-
作, 沒有 什麼 客氣 可 講。 我 想 你們 諸
wèi qīngnián tóngzhì yídìng huì jiēshòu wǒde yìjiàn. Wó
位 青年 同志 一定 會 接受 我的 意見。 我
hén gǎnjī nimen. Hǎole, bàoqiàn de hěn, wǒ yào xiān zǒu
很 感激 你們。 好了, 抱歉 得 很, 我 要 先 走
yí bù.”
一 步。”

Bǎ màozi yí dài, bǎ píbāo yì jiǎ, qiáozhe tiānhuābǎn
把 帽子 一 戴, 把 皮包 一 挾, 瞧着 天花板
diāndiǎn tóu, tǐngzhe dùz zǒule chūqù.
點點 頭, 挺着 肚子 走了 出去。

Dào ménkǒu kě yòu xiǎngqǐle yí jiàn shénme shì.
到 門口 可 又 想起 了 一 件 什麼 事。
Tā bǎ dāng zhǔxí de tóngzhì zhuàikāi, xiǎoshēngr tánle
他 把 當 主席 的 同志 拽開, 小聲兒 談了
jǐ jù:
幾 句:

“Nimen gongzuò——yǒu shénme kùnnán méiyǒu?” Tā

“你們 工作 —— 有 什么 困难 沒有?” 他

wèn.
問。

“Wǒ gāngcái de bàogào tídào le zhè yì diǎn, wǒ—

“我 剛才 的 報告 提到了 這 一 點, 我

men……”

們……”

Huáwēi xiānsheng shēnchū ge shízhǐ dǐngzhe zhǔxí de

華威 先生 伸出 個 食指 頂着 主席 的

xiōngpú:

胸脯:

“Ng, ng, ng. Wǒ zhīdào wǒ zhīdào. Wǒ méiyǒu

“唔, 唔, 唔。 我 知道 我 知道。 我 沒有

duōyúde shíjiān lái tán zhè jiàn shì. Yǐhòu——nimen

, 多餘的 時間 來 談 這 件 事。 以後 —— 你們

fánshì xiǎngdao de gōngzuò jìhuà, nimen kéyǐ dào wǒ jiā—

凡是 想到 的 工作 計劃, 你們 可以 到 我 家

lǐ qù zhǎo wǒ shāngliang.”

里 去 找 我 商量。”

Zuò zài zhǔxí pángbiān nàge cháng tóufà qīngnián

坐 在 主席 旁邊 那個 長 頭髮 青年

zhùyìdì kànzhe tāmen, xiànzài ké rěnbuzhù chāzuǐ le:

注意地 看着 他們, 現在 可 忍不住 插嘴 了:

“Xīngqī sān wǒmen dào Huá xiānsheng jiālǐ qùguo sān

“星期三 我們 到 華 先生 家里 去過 三

cì, Huá xiānsheng bú zài jiā……”

次, 華 先生 不 在 家……”

Nà wèi Huá xiānsheng lénglěngdì chǒu tā yì yǎn,

那 位 華 先生 冷冷地 瞅 他 一 眼,

dàizhe bíyīn hēngle yí jù “Ng, wó yǒu biéde shì”, yòu
帶着鼻音哼了一句“唔，我有別的事”，又

duì zhǔxí dīshēng shuōxiàqù:

對主席低聲說下去：

“Yàoshì wǒ bú zài jiā, nimen gēn mìsī Huáng jiētóu

“要是我不在家，你們跟密司黃^① 接头

yě kěyǐ. Mìsī Huáng zhīdào wǒde yìjiàn, tā kěyǐ gàosu
也可以。密司黃知道我的意見，她可以告訴

nimen.”——Mìsī Huáng jiùshì tāde tàitai. Tā duì dì-
你們。”——密司黃就是他的太太。他對第

sānzhe shuōqǐ tā lái, zǒngshì zhème chēnghu tā de.

三者說起她來，總是這麼稱呼她的。

Tā jiāodàiguòle zhè cái zhēnde zǒukāi. Zhè jiù dào-
他交代過了這才真的走開。這就到

le Tōngsú Wényì Yánjiūhuì de huìchǎng. Tā fāxiàn bié-
了通俗文藝研究會的會場。他發現別

rén yǐjīng zài nàlǐ kāihuì, zhèng yǒu yíge rén zài nàlǐ
人已經在那里開會，正有一個人在那里

fābiǎo yìjiàn. Tā zuòle xiàlai, diǎnzháole xuějiā, bùgāo-
發表意見。他坐了下來，點着了雪茄，不高

xìngdì pāile sān xià shǒubǎn.

興地拍了三下手板。

“Zhǔxí!” Tā jiào: “Wǒ yīnwèi jīntiān lìngwài

“主席！”他叫：“我因為今天另外

háiyǒu yíge jíhuì, wǒ bù néng děngdào zhōngxí. Wǒ
還有一個集會，我不能等到終席。我

xiànzài yǒudiǎn yìjiàn, xiǎng yào xiān tíchulai.”

現在有點意見，想要先提出來。”

① 密司是英語 miss 的音譯。密司黃就是黃小姐。

Yúshì tā fābiǎole liǎng diǎn yìjiàn: Dì-yī, tā gàosu
于是 他 發表了 兩 點 意見: 第一, 他 告訴
dàjiā——zài zuò de rén dōushì dāngdì de wénhuàrén,
大家——在 座 的 人 都是 當地 的 文化人,
wénhuàrén de gōngzuò shì hěn zhòngyào de, yīngdāng jiā-
文化人 的 工作 是 很 重要的, 应当 加
jǐngdì zuòqu. Dì-èr, wénhuàrén yīngdāng rènqīng yíge
緊地 做去。 第二, 文化人 应当 認清 一个
língdǎo zhōngxīn, wénhuàrénzài Wén-Kàng-Huì de língdǎo
領導 中心, 文化人 在 文 抗 會 的 領導
zhōngxīn de língdǎo zhīxià tuánjié qilai, tóngyī qilai.
中心 的 領導 之下 團結 起來, 統 一 起來。

Wú diǎn sān kè tā dào le Wénhuàjiè Kàng-Dí Zǒng-
五 點 三 刻 他 到了 文化界 抗 敵 總
huì de huìyìshì.
會 的 會議室。

Zhè huí tā liǎnshàng duīshàng le xiàoróng, bìngqiě duì
這 回 他 臉上 堆 上了 笑容, 並且 對
měi yíge rén diǎn tóu.
每 一 個 人 點 頭。

“Duìbuzhù de hěn, duìbuzhù de hěn: Chídào le sān kè
“對 不 住 得 很, 對 不 住 得 很: 遲 到 了 三 刻
zhōng.
鐘。

Zhǔxí duì tā wēixiào yí xià, tā hái xiàozhe shēnle-
主 席 對 他 微 笑 一 下, 他 還 笑 着 伸 了
shēn shétou, hǎoxiàng chuǎngle hòu pà āimà sìde. Tā
伸 舌 頭, 好 像 闖 了 禍 怕 挨 罵 似 的。 他
sìmiàn qiáoqiao xíngshì, jiù jiǎn zài yíge xiǎo húz de
四 面 瞧 瞧 形 勢, 就 揀 在 一 個 小 鬍 子 的

pángbiān zuòxiàlai.

旁边 坐下来。

Tā dài zhe hěn jī mì hěn yán zhòng de liǎn sè——xiǎo—
他 带着 很 机密 很 严重 的 脸色——小

shēng r wèn nà ge xiǎo hú zǐ:

声 兒 問 那个 小 鬍子:

“Zuó wǎn nǐ hē zuì le méi yǒu?”

“昨 晚 你 喝 醉 了 沒 有?”

“Hǎi hǎo, bù guò tóu yǒu diǎn z yūn. Nǐ ne?”

“还 好, 不 过 头 有 点 子 暈。 你 呢?”

“Wǒ a——wǒ bù gāi hē le nà sān bēi měng jiǔ.” Tā

“我 啊——我 不 該 喝 了 那 三 杯 猛 酒。” 他

yán sù dì shuō. “Yóu qí shì fēn jiǔ, wǒ bù néng měng hē.
严 肃 地 說。 “尤 其 是 汾 酒, 我 不 能 猛 喝。

Liú zhǔ rén yìng yào wǒ gān diào——hai, yì huí jiā jiù shuì—
刘 主 任 硬 要 我 干 掉——嗨, 一 回 家 就 睡

dǎo le. Mì sī huáng shuō yào gēn Liú zhǔ rén qù suàn zhàng
倒 了。 密 司 黄 說 要 跟 刘 主 任 去 算 帳

ne: Yào zhì wèn tā wèi shén me yào bǎ wǒ guàn zuì. Nǐ
呢: 要 質 問 他 为 什 么 要 把 我 灌 醉。 你

kàn!”

看!”

Yì tán le zhè xiē, tā gǎn jīn dǎ kāi pí bāo, ná chū yì zhāng

一 談 了 这 些, 他 赶 紧 打 开 皮 包, 拿 出 一 張

zhǐ tiáo——xié jǐ ge zì dì gěi le zhǔ xǐ.

紙 条——写 几 个 字 遞 給 了 主 席。

“Qǐng nǐ shāo wéi dēng-yì-dēng,” zhǔ xǐ dǎ duàn le yì ge

“請 你 稍 为 等 一 等,” 主 席 打 斷 了 一 个

zhèng zài fā yán de rén de huà. “Huá wēi xiān shēng hái—

正 在 發 言 的 人 的 話。 “华 威 先 生 还